

**Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i Interpretació**

**22497 Seminario de Castellà**

**6 crèdits**

**1. Objetivos generales**

El objetivo general de esta asignatura es proporcionar a los estudiantes el dominio del español necesario para interpretar y componer de forma correcta textos de diferentes tipología; se prestará especial atención, no obstante, a los textos argumentativos y, entre ellos, a los artículos de opinión de diversas publicaciones de actualidad. La parte teórica, que pretendemos deducir de la práctica –concretamente de la lectura y análisis de artículos de opinión así como de otras manifestaciones expresivas, como productos cinematográficos, televisivos, teatrales, etc.-, se concibe como el marco necesario que ha de proporcionar a los estudiantes la autonomía necesaria en la interpretación y composición de textos de opinión orales y/o escritos que ha de permitirnos una mayor presencia en la vida adulta.

**2. Objetivos específicos**

Con el fin de alcanzar el objetivo general, pretendemos

- presentar algunos recursos estilísticos del español, sus usos y efectos en el discurso, lo que nos proponemos llevar a cabo por medio de la lectura y el análisis de distintos tipos de textos, tanto lingüísticos como visuales o auditivos.
- ampliar y perfeccionar la capacidad interpretativa tratada en *Castellà A3* y *Castellà A4*. De acuerdo con este fin, se propondrá la lectura de textos de distinto tipo, con el fin de impulsar el espíritu crítico –y sobre todo razonado– de los estudiantes.
- Capacitar a los estudiantes para producir discursos visuales, auditivos, orales y escritos de distinta tipología y registro.

**3. Metodología**

De acuerdo con el carácter de esta asignatura, presentado en el objetivo general, los temas del programa se tratarán a través de ejercicios prácticos (lectura, interpretación, análisis y composición de textos). De ellos pretendemos deducir los conocimientos

teóricos necesarios para dotar a los estudiantes de mayor seguridad en sus propias producciones. De esta forma, entendemos que no se disocia la parte teórica de la práctica, sino que, de acuerdo con el perfil específico de los estudiantes de esta Facultad, se subordina la primera a la segunda.

Se propondrán ejercicios individuales, así como, si es posible, tareas en grupo. Pretendemos además potenciar la corrección colectiva en clase y la aún más difícil autocorrección.

#### **4. Materiales de trabajo**

En esta asignatura nos basaremos de forma específica en documentos y material seleccionados y preparados por los profesores y por los propios estudiantes. Dado que el objetivo es reflexionar acerca de textos argumentativos de actualidad, la intención es basarnos en materiales recientes. Nos referimos a artículos similares a los que podemos encontrar en recopilaciones de artículos de opinión como los de Eduardo Haro Tecglen, *¡Qué estafa. Memorias y notas de un tiempo difícil*, El País Aguilar (*El viaje interior*), Manuel Vicent, *A favor del placer. Cuaderno de bitácoras para naufragos de hoy*, El País Aguilar (*El viaje interior*), etc.

#### **5. Temario**

A partir de la lectura, el análisis y la reflexión de composiciones expresivas de diversos autores, a lo largo del seminario se reflexionará acerca de los puntos referentes a la expresión de opiniones y que citamos a continuación.

##### **1. La composición de textos expositivos y de opinión**

###### **1.1.1. El texto como unidad del discurso**

###### **1.1.2. Los géneros textuales**

###### **1.1.3. La estructura discursiva y su función**

###### **1.1.4. Contexto y contextualización**

##### **1.2. Variedades de la lengua escrita: registros, estilo y tipología textual**

###### **1.2.1. El registro y sus variaciones**

###### **1.2.2. Variantes dialectales**

###### **1.2.3. Variantes de formalidad**

#### **1.2.4. El registro y el nivel de información**

### **2. El proceso de composición de discursos escritos**

#### **2.1. Distribución de la información y énfasis informativo**

##### **2.1.1. La coherencia discursiva**

##### **2.1.2. La cohesión discursiva**

##### **2.1.3. El orden de palabras y el énfasis**

#### **2.2. El léxico en el discurso**

##### **2.2.1. El papel de la selección del léxico en la coherencia discursiva**

##### **2.2.2. Los valores semánticos no visibles de las palabras**

#### **2.3. Planificar la redacción de un texto coherente**

##### **2.3.1. La función del receptor-lector**

##### **2.3.2. Estrategias retóricas**

##### **2.3.3. La escritura como forma de cambiar al receptor-lector**

### **6. Evaluación**

En esta asignatura se evaluarán el trabajo escrito y el oral, así como los ejercicios de análisis textual y escritura de discursos de distinto tipo que soliciten los profesores. El trabajo escrito y el oral consistirán en la presentación personal y/o en grupo de un tema vinculado con el seminario y seleccionado por el estudiante.

El trabajo escrito y el oral representarán el 80% de la nota final. El 20% restante se obtendrá de las intervenciones críticas efectivas en clase. Para la convocatoria de septiembre sólo se tendrá en cuenta el trabajo escrito y/o examen.

Se penalizarán las faltas de ortografía y léxico, así como las faltas en el uso de los signos de puntuación, de acuerdo con la siguiente tabla:

Núm . de faltas	Puntos que se descuentan
1	0,5
2	1
3	1'75
4	2'75
5	4
6	Suspenso

## 7. Bibliografía

### Lingüística del texto

ADAM, J.M. (1992), *Les textes: types et prototypes. Récit, description, argumentation, explication et dialogue*, Paris: Nathan.

ÁLVAREZ, M. (1993), *Tipos de escrito I: Narración y descripción*. Madrid: Arco/Libros, Cuadernos de lengua española (E).

ÁLVAREZ, M. (1994), *Tipos de escrito II: Exposición y argumentación*, Madrid: Arco/Libros, Cuadernos de lengua española (U).

BARTHES, R. (1973), *Le plaisir du texte*, Paris: Du Seuil.

BASSOLS, M & A.M. TORRENT (1997), *Modelos textuales. Teoría y práctica*, Barcelona: Eumo – Octaedro, Recursos, 22 [versión castellana de *Models textuals. Teoría y pràctica*, Barcelona: Eumo – Octaedro, 1996.

BENVENISTE, E. (1966 y 1974), *Problèmes du linguistique générale I y II*, Paris: Gallimard.

BERNÁRDEZ, E. (1982), *Introducción a la Lingüística del texto*, Madrid: Espasa Calpe.

BERNÁRDEZ, E. (ed.) (1987), *Lingüística del texto*, Madrid: Arco/Libros.

BUSTOS GISBERT, J.M. (1986), *La construcción de textos en español*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, Manuales Universitarios, 62.

CASADO VALVERDE, M. (1993), *Introducción a la gramática del texto del español*, Madrid: Arco/Libros.

CAMPS, A. (1994), *L'Ensenyament de la composició escrita*, Barcelona: Barcanova.

CASAMIGLIA BLANCAFORT, H & A. TUSÓN VALLS (1999), *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*, Barcelona: Ariel, Ariel Lingüística.

CASSANY, D. (1987), *Descriure escriure. Com s'aprèn a escriure*, Barcelona: Empúries (versión castellana: *Describir el escribir. Cómo se aprende a escribir*, Barcelona: Paidós, 1988)

CASSANY, D. (1993), *La cuina de l'escriptura*, Barcelona: Empúries (versión castellana: *La cocina de la escritura*, Barcelona: Anagrama, 1995).

- CASTELLÀ, J.M. (1992), *De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic*, Barcelona: Empúries.
- CEREZO ARRIAGA, M. (1994), *Texto, contexto y situación. Guía para el desarrollo de las competencias textuales y discursivas*, Barcelona: Ediciones Octaedro, Col. Nuevos Instrumentos I.
- DIJK, T.A. VAN (1980), *Texto y contexto*, Madrid: Cátedra.
- DIJK, T.A. VAN (1989), *La ciencia del texto. Un enfoque interdisciplinario*, Barcelona: Paidós.
- FONTANIER, P. (1977), *Figures du discours*, Paris: Flammarion.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C. (1996), *Aproximación a la estructura del texto*, Málaga: Librería Ágora, Cuadernos de Lingüística, 13.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C. (1996), *La sintaxis de los relacionantes supraoracionales*, Madrid: Arco/Libros, Cuadernos de Lengua Española ©. [IBT]
- GARCÍA MADRAZO, P. & MORAGÓN, C. (1989), *Hablar y escribir*, 3ª edición (1992), Madrid: Pirámide, cap. 6.
- LAROUSSE PLANETA (1994), *Manual práctico de análisis y comentario de textos*, Barcelona: Larousse.
- MARTÍN VIVALDI, G. (1993), *Curso de redacción*, Madrid: Paraninfo.
- MAYORAL, J.A. (1994), *Figuras retóricas*, Madrid: Síntesis, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, 9<sup>17</sup>.
- MIRANDA, J.A. (1992), *Usos coloquiales del español*, Salamanca: Ediciones Colegio de España, Colección Problemas fundamentales del español, 6.
- MONTOLIU, E. (2000), *Manual práctico de escritura académica*, Barcelona: Ariel (*Ariel Practicum*), 3 vol.
- NÚÑEZ LADEVÉZE, L. (1993), *Teoría y práctica de la construcción del texto*, Barcelona: Ariel Comunicación.
- POZUELO, J.M. (1983), *La lengua literaria*, Málaga: Librería Ágora, Cuadernos de Lingüística, 3.
- REYES, G. (1994), *Los procedimientos de citas encubiertas y ecos*, Madrid: Arco/Libros, Cuadernos de Lengua Española [O].
- REYES, G. (1994), *Los procedimientos de cita: estilo directo e indirecto*, Madrid: Arco/Libros, Cuadernos de Lengua Española [J].
- REYES, G. (1998), *Cómo escribir bien en español*, Madrid: Arco/Libros.
- RIFFATERRE, M. (1976), *La production du texte*, Paris: Seuil.
- SANMARTÍN SÁERZ, J. (1998), *Diccionario de argot*, Madrid: Espasa-Calpe.
- SERAFINI, M. T. (1985), *Cómo redactar un tema. Didáctica de la escritura*, Barcelona, Buenos Aires, México: Instrumentos Paidós/4, 1993.
- SERAFINI, M. T. (1994), *Cómo se escribe*, Barcelona, Buenos Aires, México: Instrumentos Paidós/12.